

Метафоры со сферой-источником «Музыка» в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр»

Статья посвящена исследованию метафор со сферой-источником «Музыка» в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр». Метафоры рассматриваются с точки зрения когнитивной лингвистики, в частности, теории концептуальной метафоры и теории метафорического моделирования.

Музыкальная метафора, сфера-источник, метафорическая модель, музыкальные термины.

O.S. Kamysheva,
Shadrinsk

Metaphors with Source Domain «Music» in the Novel “Jane Eyre” by Ch. Bronte

The article is devoted to the investigation of the metaphors with source domain “Music” in the novel “Jane Eyre” by Ch. Bronte. The musical metaphors are described from the point of view of Cognitive Linguistics, the theory of metaphorical modeling and the theory of conceptual metaphor.

Keywords: musical metaphor, source domain, metaphorical model, musical terms.

Данная статья посвящена изучению метафор со сферой-источником «Музыка» в романе английской писательницы Ш. Бронте «Джейн Эйр». В качестве методики исследования используются теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона и теория метафорического моделирования (Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, Е. С. Кубрякова, А. П. Чудинов), которые позволяют выделить основные метафорические модели. В романе Ш. Бронте данные методики помогают рассмотреть метафорические модели со сферой-источником «Музыка», которые позволяют описать внутренний мир героини через музыкальные характеристики.

«Джейн Эйр» – роман английской писательницы Шарлотты Бронте. Он посвящен истории скромной, но гордой и независимой девушки-сироты Джейн Эйр, которая переживает много трудностей на пути к личному счастью.

При анализе данного художественного произведения было обнаружено несколько основных метафорических моделей: «Человеческий голос – музыка», «Человеческие чувства – музыка» и «Щебетание птиц – музыка». Рассмотрим каждую из них подробно.

Метафорическая модель «Человеческий голос – музыка»

В рамках данной модели можно выделить метафоры с несколькими сферами-источниками.

Сфера-источник «Звучание музыки»

Слова признания Джейн звучат для Эдварда Рочестера как музыка, вызывая эстетическое наслаждение. Ср.:

You say you love me, Jane: yes – I will forget that; and you cannot deny it. THOSE words did not die inarticulate on your lips. I heard them clear and soft: a thought too solemn perhaps, but sweet as music – ‘I think it is a glorious thing to have the hope of living with you, Edward, because I love you.’ Do you love me, Jane? – repeat it.” [1; 245].

Подобная метафора находит место в конце романа, когда главные герои снова встречаются. Голос Джейн для мистера Рочестера – мелодия всей земли Ср.:

All the melody on earth is concentrated in my Jane’s tongue to my ear (I am glad it is not naturally a silent one)... [1; 384].

Храп уэльской женщины в спальне приюта для сирот описан в развернутой музыкальной метафоре мелодии и нот. Ср.:

*Miss Gryce snored at last; she was a heavy Welshwoman, and till now her **habitual nasal strains** had never been regarded by me in any other light as a nuisance; tonight I hailed **the first deep notes** with satisfaction...* [1; 74].

Сфера-источник «Музыкальная форма»

Упрек служанки Бесси в том, что маленькая Джейн должна чувствовать себя обязанной своей тети за то, что живет в ее доме, звучит как до боли монотонная песня. Ср.:

Bessie ...said – “You ought to be aware, Miss, that you are under obligations to Mrs Reed: she keeps you: if she were to turn you off, you would have to go to the poorhouse.”

*... This reproach of my dependence had become **a vague sing-song** in my ear: very painful and crushing, but only half ineligious* [1; 11].

Необдуманный ответ Джейн по поводу внешности мистера Рочестера сопоставляется с экспромтом. Ср.:

*“Sir, I was too plain; I beg your pardon. I ought to have replied that it was not easy to give **an impromptu answer** to a question about appearances* [1; 114].

Сфера-источник «Высота звучания»

Ш. Бронте часто обращается к музыкальным терминам «бас» и «ключ», передавая звучание человеческого голоса.

Так, при помощи метафоры баса описывается низкий голос мистера Броклхурсти. Ср.:

*HE, for it was a man, turned his head slowly towards where I stood, and having examined me with the two inquisitive-looking grey eyes which twinkled under a pair of bushy brows, said solemnly, and **in a bass voice**, “Her size is small: what is her age?”* [1; 27].

Различные по высоте голоса гостей мистера Рочестера метафорически «звучат» в разных ключах. Ср.:

*... new voices spoke **in different keys** below...* [1; 103].

Сфера-источник «Звучание музыкальных инструментов»

Метафоры с данной сферой-источником позволяют передать тембр и тональность человеческих голосов.

Так, приговор мистера Броклхурста о том, что волосы девочек в сиротском приюте должны быть обстрижены, кажутся Джейн погребальным колокольным звоном. Ср.:

*These words fell like **the knell of doom** –*

“All those top-knots must be cut off.”

Противоположная коннотация присутствует в другой метафоре. Заливистый тембр голоса Розамонды Оливер сопоставляется со звоном серебряного колокольчика. Ср.:

*...we might well then start when a **gay voice, sweet as a silver bell**, exclaimed...* [1; 316].

Метафорическая модель «Человеческие чувства – музыка»

Не менее важны для Джейн чувства. Они сравниваются со струнами, игрой на музыкальном инструменте и аккомпанементом.

Сфера-источник «Струны»

Сердце героини рассматривается как струнный музыкальный инструмент. Проявление чувств в трагические моменты жизни Джейн заставляет трепетать его струны. Ср.:

*Yes, Mrs Reed, to you I owe some fearful pangs of mental suffering, but I ought to forgive you, for you knew not what you did: while rendering **my heart-strings**, you thought you were only uprooting my bad propensities* [1; 17].

"If I could go out of life now, without too sharp a pang, it would be well for me," I thought; "then I should not have to make the effort of **cracking my heart-strings** in rendering them from among Mr Rochester's..." [1; 260].

Сфера-источник «Аккорд»

Симпатия Джейн к девочке, читающей книгу в сиротском приюте, реализована в метафоре аккорда. Ср.:

... I think her occupation **touched a chord of sympathy** somewhere; for I too liked reading, though of a frivolous and childish kind... [1; 43].

Подобная метафора встречается в конце романа, когда Джейн Эйр встречается с мистером Рочестером. Она не хочет подробно рассказывать ему о том, что с ней происходило, чтобы не заставлять его переживать снова тяжелые моменты. Ср.:

Besides, I wished to **touch no deep-thrilling chord** – to open well of emotion in his heart... [1; 382].

Сфера-источник «Аккомпанемент»

Скупые слезы Джейн от обиды, что ей приходилось отдавать большую часть своего ужина девочкам постарше в сиротской школе, представлены в метафоре аккомпанемента. Ср.:

I have shared between two claimants the precious morsel of brown bread distributed at tea-time; and after relinquishing to a third half the contents of my mug of coffee, I have swallowed the remainder with **an accompaniment of secret tears**, forced from me by the exigency of hunger [1; 52].

Метафорическая модель «Щебетание птиц – музыка»

Подобные метафоры встречаются на протяжении всего романа. Несмотря на то, что такие метафоры являются стертыми, их роль в сюжете романа велика. Птицы рассматриваются Ш. Бронте как символы любви и верности, что перекликается с основным сюжетом художественного произведения.

Сфера-источник «Певцы»

Птиц становятся метафорическими певцами. Ср.:

Birds began **singing** in brake and copse: birds were faithful to their mates... [1; 280].

Сфера-источник «Музыкальная форма»

Щебетание соловья – песня. Ср.:

The nightingale's song was then the only voice of the hour: in listening to it, I again wept [1; 221].

В единичных случаях метафоризации подвергается человек в целом, бой часов и движение Луны. Рассмотрим эти метафоры.

Метафорическая модель «Человек – музыкант»

Посетительницы сиротской школы представлены как трио. Ср.:

The two younger of **the trio** (fine girls of sixteen and seventeen) had grey beaver hats, then in fashion, shaded with ostrich plumes... [1; 56].

Метафорическая модель «Бой часов – музыка»

Данная метафора позволяет сравнить бой часов с колокольным звоном и осложняется синестезией: звон метафорически приобретает серебряный оттенок. Ср.:

"No, sir." It struck twelve – I waited till the time-piece had concluded **its silver chime**, and the clock its hoarse, vibrating stroke... [1; 244].

Метафорическая модель «Движение Луны – музыка»

В метафорической картине мира Ш. Бронте восхождение Луны – торжественный марш. Ср.:

A blue sea absolved from taint of cloud; the moon ascending it in **solemn march**... [1; 101-102].

Таким образом, несмотря на небольшое количество метафор со сферой-источником «Музыка» в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр», их большинство является оригинальными. В некоторых используется музыкальная терминология: chord, imptompi, bass, key, march, accompaniment, trio, notes, bass, что свидетельствует о музыкальном образовании и эрудиции Ш. Бронте. Музыкальные метафоры в романе, безусловно, помогают сделать повествование более осязаемым, а язык – богаче.

Подводя итоги, приведем количественные данные анализируемых метафор.

Таблица №1

Метафорические модели со сферой-источником «Музыка» в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр»

<i>Метафорическая модель</i>	<i>Количество метафор</i>	<i>В проценте от общего количества метафор</i>
Человеческий голос – музыка	13	39,4%
Щебетание птиц – музыка	10	30,3%
Человеческие чувства – музыка	6	18,2%
Человек – музыка	2	6,1%
Бой часов – музыка	1	3%
Движение Луны – музыка	1	3%
Общее количество	33	100%

Согласно данным таблицы, наибольшую частотность проявляют метафорические модели «Человеческий голос – музыка», «Щебетание птиц – музыка» и «Человеческие чувства – музыка». Эти же метафорические модели проявляют вариативность, привлекая разнообразные составляющие сферы-источника «Музыка». Вероятно, звучание человеческих голосов, щебетание птиц и проявление чувств представляются основным источником гармонии и эстетического наслаждения для главной героини.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бронте, Ш. Джейн Эйр [Текст] : роман на англ. яз. / Ш. Бронте. – Новосибирск : Сиб. унив. изд-во, 2009. – 398 с.